

Pétrone
Satiricon 29

***La vie de Trimalcion ... en B.D.
Un beau travail de peintre***

29

1 Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intransibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena vinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum CAVE CANEM. 2 Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parietem persequi. 3 Erat autem venalicium <cum> titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Minervaque ducente Romam intrabat. 4 Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinceps dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. 5 In deficiente vero jam porticu levatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. 6 Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. 7 Notavi etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. 8 Praeterea grande armarium in angulo vidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. 9 Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent." Iliada et Odyssean, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf 27-28)

1

ceterum , *adv.* ²: mais, du reste ;
 ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moi
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* = : *ind. pr.* pendant que, dans le même temps que, tandis que ;
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 stupeo , es, ere, stupui ⁴: 1 demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ; 2 + *acc* : regarder avec étonnement, admirer ; + *infinitive* : voir avec étonnement, ou en s'extasiant, que ...
 paene. , *adv.* ³: presque
 paene : *porte à la fois sur resupinatus et fregi*
 resupino , as, are, avi, atum : renverser en arrière, culbuter, faire tomber à la renverse
 crus. , cruris. , *n* : jambe
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ;
 frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, rompre, fracasser ;
 sinistra , ae, *f*: la main gauche, le côté gauche ; // ad sinistram : à gauche, sur la gauche
 enim. , *inv.* ¹: car, en effet
 intransibus : *datif de relation à valeur générale* : « pour ceux qui ... »
 longe. , *adv.* ¹: loin; longe ab + *abl.* : loin de ;
 cella. , ae, *f*: petite pièce, petite salle ; loge ;
 canis. , is, *m et f* ³: le chien, la chienne ;
 ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme
 catena , ae, *f*: la chaîne
 vincio , is, ire, vinxi. , vinctum. ³: enchaîner, lier, attacher ;
 paries , etis, *m* ³: le mur, la paroi ;
 pingo. , is, ere, pinxi. , pictum. ⁴: peindre
 super. , *adv.* ²: au-dessus
 quadratus , a, um : en forme de carré ; // quadrata littera (*abl.*) : en lettres capitales
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire, rédiger, inscrire ;

caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: faire attention, prendre garde à, se garder de ;

2

collega , ae, m : compagnon, camarade ;

rideo , es, ere, risi. , risum. ³: rire

autem. , conj ¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

colligo , is, ere, legi, lectum ³: reprendre, rassembler, remettre en ordre ;

spiritus , us, m ²: le souffle ; respiration, haleine ;

desisto , is, ere, destiti , destitum ⁴: + *inf*: cesser de ;

persequor , eris, i, persecutus sum ⁴: suivre obstinément ; parcourir (*un lieu*) dans une attitude de recherche ; détailler ;

3

venalicium , ii n : le lot d'esclaves mis en vente

titulus , i, m ⁴: l'écriteau, la pancarte ;

caduceus , i m : le caducée (*baguette de Mercure, dieu du commerce*)

Minerva , ae f : Minerve, *déesse de l'intelligence*

Roma. , ae, f ¹: Rome

4

hinc. ¹: à partir de là, ensuite, puis, et puis

quemadmodum ¹: comme, comment ;

les deux interrogatives indirectes introduites par quemadmodum dépendent de reddiderat.

ratiocinor , aris, ari, atus sum : calculer, compter

disco. , is, ere, didici ²: apprendre

dein. , *inv.* = deinde ¹: ensuite

dispensator , oris, m : intendant

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir

diligenter ⁴: attentivement, consciencieusement ;

curiosus , a, um : soigneux, attentif, minutieux

pictor. , oris, m : peintre

reddo. , is, ere, dididi, dditum ¹: traduire, reproduire, donner l'image de ;

5

deficio , is, ere, feci, fectum : cesser

in deficiente ... porticu : là où le portique cessait = à l'extrémité du portique.

vero. , *inv.* ¹: mais

porticus , us, f ⁴: le portique, la galerie couverte

levo , as, are : soulever, élever en l'air

levatum s e Trimalcionem

mentum. , i, n : le menton

tribunal , alis n : estrade (*où siégeait un magistrat*)

on apprendra au chapitre 71 que Trimalcion a obtenu de faire partie des « seviri » à titre honoraire...

excelsus , a, um : élevé

Mercurius , ii, m : Mercure , *dieu du commerce*

rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: emporter

6

praesto , *adv.* : tout près ; à disposition ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: *en tête de phrase* : il y a ;

Fortuna , ae, f : Fortune (*déesse*)

cornu. , us, *n*²: corne, le bois (*du cerf*), et tout objet qui en a la forme ; cornu abundans : la corne d'abondance ;

abundans, antis : abondant ;

cornu abundanti : *attention au cas !*

copiosus , a, um : + *abl.* : bien pourvu de

Parcae. , arum, *fpl* : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*) ;

pensum. , i, *n* : le poids de laine que l'esclave devait filer par jour, l'écheveau de laine

torqueo , es, ere, torsi. , tortum. ²: faire tourner ; faire tourner ;

7

noto. , as, are ⁴: noter, relever

grex. , gregis. , *m*²: la troupe (d'hommes), l'équipe

cursor. , oris, *m* : 1 le coureur, le coureur à pied ; 2 le messager, l'estafette

magister , tri, *m*²: maître, entraîneur (*sportif*)

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ;

8

praeterea , *inv.* ²: en outre

grandis. , is, e ³: grand, gros, énorme ;

armarium , i, *n* : l'armoire, le buffet

angulus , i *m* : l'angle, le coin

aedícula ae *f*: la niche, le reliquaire

lar. , laris. , *m*³: le lare, *divinité protectrice de la maison, mais aussi âme des ancêtres* ;

Venus. , Veneris, *f*: Vénus, *déesse de l'amour, mais aussi de la chance* ;

signum. , i, *n*¹: la statue ;

marmoreus , a, um : de marbre, en marbre

pyxis. , idis, *f*: boîte, petite boîte

pusillus , a, um : tout petit

barba. , ae, *f*: barbe

Les Romains consacraient aux dieux leur première barbe, aux alentours de leur

vingtième année ; ipse, dans le langage des esclaves, désigne fréquemment le maître ;

condo. , is, ere, didi, ditum ²: enfermer, renfermer ;

9

interrogo , as, are ⁴: interroger, demander

ergo. ¹: donc

atriensis , is *m* : le concierge, l'esclave chargé du soin de l'atrium

qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ? lequel ?

medium , ii, *n*⁴: le milieu, le centre ;

pictura ,ae *f*: tableau, sujet représenté, motif, scène

habere : *sujet non exprimé ; on peut traduire par « on », ou bien sous-entendre « les mosaïques »...*

Ilias , Iliadis *f*: l'Iliade , *poème d'Homère (Iliada : acc. grec)*

Odysea , Odyseae *f*: l'Odyssée , *poème d'Homère (Odyssian : acc. grec)*

Laenas , atis, *m* : Laenas (*surnom, de la famille Popilia, entre autres*)

gladiatorius , a, um : de gladiateur

munus , eris, *n* : le spectacle public, les combats (*de gladiateurs*)

Vocabulaire alphabétique :

abundans, antis : abondant ;

aedícula ae *f*: la niche, le reliquaire

angulus , i *m* : l'angle, le coin

armarium , i, *n* : l'armoire, le buffet

atriensis , is *m* : le concierge, l'esclave chargé du soin de l'atrium
autem. , conj¹ : (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et
barba. , ae, *f* : barbe
caduceus , i *m* : le caducée (*baguette de Mercure, dieu du commerce*)
canis. , is, *m et f*³ : le chien, la chienne ;
catena , ae, *f* : la chaîne
caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³ : faire attention, prendre garde à, se garder de ;
cella. , ae, *f* : petite pièce, petite salle ; loge ;
ceterum , *adv.*² : mais, du reste ;
collega , ae, *m* : compagnon, camarade ;
colligo , is, ere, legi, lectum³ : reprendre, rassembler, remettre en ordre ;
condo. , is, ere, didi, ditum² : enfermer, renfermer ;
copiosus , a, um : + *abl.* : bien pourvu de
cornu. , us, *n*² : corne, le bois (*du cerf*), *et tout objet qui en a la forme* ; cornu abundans : la corne d'abondance ;
crus. , cruris. , *n* : jambe
curiosus , a, um : soigneux, attentif, minutieux
cursor. , oris, *m* : **1** le coureur, le coureur à pied ; **2** le messager, l'estafette
deficio , is, ere, feci, fectum : cesser
dein. , *inv.* = deinde¹ : ensuite
desisto , is, ere, destiti , destitum⁴ : + *inf* : cesser de ;
diligenter⁴ : attentivement, consciencieusement ;
disco. , is, ere, didici² : apprendre
dispensator , oris, *m* : intendant
dum. , conj.¹ : + *ind. pr.* = : *ind. pr.* pendant que, dans le même temps que, tandis que ;
ego. , me. , mei. , mihi. , me¹ : je, moi
enim. , *inv.*¹ : car, en effet
ergo. ¹ : donc
excelsus , a, um : élevé
fio. , is, fieri , factus sum¹ : devenir
Fortuna , ae, *f* : Fortune (*déesse*)
frango. , is, ere, fregi. , fractum. ² : briser, rompre, fracasser ;
gladiatorius , a, um : de gladiateur
grandis. , is, e³ : grand, gros, énorme ;
grex. , gregis. , *m*² : la troupe (d'hommes), l'équipe
hinc. ¹ : à partir de là, ensuite, puis, et puis
Ilias , Iliadis *f* : l'Iliade , *poème d'Homère* (Iliada : *acc. grec*)
ingens. , entis *adj.*¹ : immense, énorme
interrogo , as, are⁴ : interroger, demander
Laenas , atis, *m* : Laenas (*surnom, de la famille Popilia, entre autres*)
lar. , laris. , *m*³ : le lare, *divinité protectrice de la maison, mais aussi âme des ancêtres* ;
levo , as, are : soulever, élever en l'air
longe. , *adv.*¹ : loin; longe ab + *abl.* : loin de ;
magister , tri, *m*² : maître, entraîneur (*sportif*)
marmoreus , a, um : de marbre, en marbre
medium , ii, *n*⁴ : le milieu, le centre ;
mentum. , i, *n* : le menton
Mercurius , ii, *m* : Mercure , *dieu du commerce*
meus. , mea. , meum. ¹ : mon, ma ;

Minerva , ae *f* : Minerve, *déesse de l'intelligence*
 munus, eris, *n* : le spectacle public, les combats (*de gladiateurs*)
 noto. , as, are ⁴ : noter, relever
 Odyssea , Odysseae *f* : l'Odysée , *poème d'Homère* (Odyssean : *acc. grec*)
 omnis. , is, e ¹ : tout, toute
 paene. , *adv.* ³ : presque
 Parcae. , arum, *fpl* : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*) ;
 paries , etis, *m* ³ : le mur, la paroi ;
 pensum. , i, *n* : le poids de laine que l'esclave devait filer par jour, l'écheveau de laine
 persequor , eris, i, persecutus sum ⁴ : suivre obstinément ; parcourir (*un lieu*) dans une attitude
 de recherche ; détailler ;
 pictor. , oris, *m* : peintre
 pictura ,ae *f* : tableau, sujet représenté, motif, scène
 pingo. , is, ere, pinxi. , pictum. ⁴ : peindre
 porticus , us, *f* ⁴ : le portique, la galerie couverte
 praesto , *adv.* : tout près ; à disposition ;
 praeterea , *inv.* ² : en outre
 pusillus , a, um : tout petit
 pyxis. , idis, *f* : boîte, petite boîte
 quadratus , a, um : en forme de carré ; // quadrata littera (*abl.*) : en lettres capitales
 quemadmodum ¹ : comme, comment ;
 qui. , quae. , quod. ¹ : *adj.interr.* quel ? lequel ?
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹ : emporter
 ratiocinor , aris, ari, atus sum : calculer, compter
 reddo. , is, ere, ddidi, dditum ¹ : traduire, reproduire, donner l'image de ;
 resupino , as, are, avi, atum : renverser en arrière, culbuter, faire tomber à la renverse
 rideo , es, ere, risi. , risum. ³ : rire
 Roma. , ae, *f* ¹ : Rome
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹ : écrire, rédiger, inscrire ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* ¹ : se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ;
 signum. , i, *n* ¹ : la statue ;
 sinistra , ae, *f* : la main gauche, le côté gauche ; // ad sinistram : à gauche, sur la gauche
 spiritus , us, *m* ² : le souffle ; respiration, haleine ;
 stupeo , es, ere, stupui ⁴ : 1 demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être
 saisi ; 2 + *acc* : regarder avec étonnement, admirer ; + *infinitive* : voir avec étonnement, ou en
 s'extasiant, que ...
 sum. , es. , esse. , fui. ¹ : *en tête de phrase* : il y a ;
 super. , *adv.* ² : au-dessus
 titulus , i, *m* ⁴ : l'écriteau, la pancarte ;
 torqueo , es, ere, torsi. , tortum. ² : faire tourner ; faire tourner ;
 tribunal , alis *n* : estrade (*où siégeait un magistrat*)
 venalicium , ii *n* : le lot d'esclaves mis en vente
 Venus. , Veneris, *f* : Vénus, *déesse de l'amour, mais aussi de la chance* ;
 vero. , *inv.* ¹ : mais
 vincio , is, ire, vinxi. , vinctum. ³ : enchaîner, lier, attacher ;

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

autem. , conj¹: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et
 dein. , inv. = deinde¹: ensuite
 dum. , conj.¹: + ind. pr. = : ind. pr. pendant que, dans le même temps que, tandis que ;
 ego. , me. , mei. , mihi. , me¹: je, moi
 enim. , inv.¹: car, en effet
 ergo.¹: donc
 fio. , is, fieri , factus sum¹: devenir
 hinc.¹: à partir de là, ensuite, puis, et puis
 ingens. , entis *adj.*¹: immense, énorme
 longe. , *adv.*¹: loin; longe ab + *abl.* : loin de ;
 meus. , mea. , meum.¹: mon, ma ;
 munus, eris, *n*¹: le spectacle public, les combats (*de gladiateurs*)
 omnis. , is, e¹: tout, toute
 quemadmodum¹: comme, comment ;
 qui. , quae. , quod.¹: *adj.interr.* quel ? lequel ?
 rapio , is, ere, rapui, raptum.¹: emporter
 reddo. , is, ere, dididi, dditum¹: traduire, reproduire, donner l'image de ;
 Roma. , ae, *f*¹: Rome
 scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum.¹: écrire, rédiger, inscrire ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ;
 signum. , i, *n*¹: la statue ;
 sum. , es. , esse. , fui.¹: *en tête de phrase* : il y a ;
 vero. , inv.¹: mais
 vincio , is, ire, vinxī. , vinctum.³: enchaîner, lier, attacher ;

fréquence 2 :

ceterum , *adv.*²: mais, du reste ;
 condo. , is, ere, didi, dditum²: enfermer, renfermer ;
 cornu. , us, *n*²: corne, le bois (*du cerf*), et tout objet qui en a la forme ; cornu abundans : la corne d'abondance ;
 deficio , is, ere, feci, fectum²: cesser
 disco. , is, ere, didici²: apprendre
 frango. , is, ere, fregi. , fractum.²: briser, rompre, fracasser ;
 grex. , gregis. , *m*²: la troupe (d'hommes), l'équipe
 magister , tri, *m*²: maître, entraîneur (*sportif*)
 praeterea , inv.²: en outre
 spiritus , us, *m*²: le souffle ; respiration, haleine ;
 super. , *adv.*²: au-dessus
 torqueo , es, ere, torsi. , tortum.²: faire tourner ; faire tourner ;

fréquence 3 :

canis. , is, *m et f*³: le chien, la chienne ;
 caveo , es, ere, cavi. , cautum.³: faire attention, prendre garde à, se garder de ;
 colligo , is, ere, legi, lectum³: reprendre, rassembler, remettre en ordre ;
 grandis. , is, e³: grand, gros, énorme ;
 lar. , laris. , *m*³: le lare, *divinité protectrice de la maison, mais aussi âme des ancêtres* ;
 paene. , *adv.*³: presque

paries , etis, *m*³: le mur, la paroi ;
rideo , es, ere, risi. , risum. ³: rire

fréquence 4 :

desisto , is, ere, destiti , destitum ⁴: + *inf*: cesser de ;
diligenter ⁴: attentivement, consciencieusement ;
interrogo , as, are ⁴: interroger, demander
medium , ii, *n*⁴: le milieu, le centre ;
noto. , as, are ⁴: noter, relever
persequor , eris, i, persecutus sum ⁴: suivre obstinément ; parcourir (*un lieu*) dans une attitude de recherche ; détailler ;
pingo. , is, ere, pinxi. , pictum. ⁴: peindre
porticus , us, *f*⁴: le portique, la galerie couverte
stupeo , es, ere, stupui ⁴: 1 demeurer immobile, stupide, être paralysé, rester interdit, être saisi ; 2 + *acc* : regarder avec étonnement, admirer ; + *infinitive* : voir avec étonnement, ou en s'extasiant, que ...
titulus , i, *m*⁴: l'écriteau, la pancarte ;

ne pas apprendre :

abundans, antis : abondant ;
aedicula *ae f*: la niche, le reliquaire
angulus , i *m* : l'angle, le coin
armarium , i, *n* : l'armoire, le buffet
atriensis , is *m* : le concierge, l'esclave chargé du soin de l'atrium
barba. , *ae, f*: barbe
caduceus , i *m* : le caducée (*baguette de Mercure, dieu du commerce*)
catena , *ae, f*: la chaîne
cella. , *ae, f*: petite pièce, petite salle ; loge ;
collega , *ae, m* : compagnon, camarade ;
copiosus , a, um : + *abl.* : bien pourvu de
crus. , cruris. , *n* : jambe
curiosus , a, um : soigneux, attentif, minutieux
cursor. , oris, *m* : 1 le coureur, le coureur à pied ; 2 le messenger, l'estafette
dispensator , oris, *m* : intendant
excelsus , a, um : élevé
Fortuna , *ae, f*: Fortune (*déesse*)
gladiatorius, a, um : de gladiateur
Ilias , Iliadis *f*: l'Iliade , *poème d'Homère* (Iliada : *acc. grec*)
Laenas , atis, *m* : Laenas (*surnom, de la famille Popilia, entre autres*)
levo , as, are : soulever, élever en l'air
marmoreus , a, um : de marbre, en marbre
mentum. , i, *n* : le menton
Mercurius , ii, *m* : Mercure , *dieu du commerce*
Minerva , *ae, f*: Minerve, *déesse de l'intelligence*
Odyssea , Odysseae *f*: l'Odyssée , *poème d'Homère* (Odyssean : *acc. grec*)
Parcae. , arum, *f pl* : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*) ;
pensum. , i, *n* : le poids de laine que l'esclave devait filer par jour, l'écheveau de laine
pictor. , oris, *m* : peintre
pictura , *ae, f*: tableau, sujet représenté, motif, scène

praesto , *adv.* : tout près ; à disposition ;

pusillus , a, um : tout petit

pyxis. , idis, *f* : boîte, petite boîte

quadratus , a, um : en forme de carré ; // quadrata littera (*abl.*) : en lettres capitales

rationator , aris, ari, atus sum : calculer, compter

resupino , as, are, avi, atum : renverser en arrière, culbuter, faire tomber à la renverse

sinistra , ae, *f* : la main gauche, le côté gauche ; // ad sinistram : à gauche, sur la gauche

tribunal , alis *n* : estrade (*où siégeait un magistrat*)

venalium , ii *n* : le lot d'esclaves mis en vente

Venus. , Veneris, *f* : Vénus, *déesse de l'amour, mais aussi de la chance* ;